

## КЛАССИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

АПСАМАТОВА АСЕЛЬ ЖОЛДОШБЕКОВНА  
СТ.ПРЕП. ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ИИЯ НОУ “МАО” МУК

[lib.iuk@mail.ru](mailto:lib.iuk@mail.ru)

Несмотря на относительно молодой возраст теории перевода или переводоведения как науки, в настоящее время существует множество работ, посвященных переводческим трансформациям. И это неудивительно, поскольку данный аспект является одним из центральных, и знание его теоретических основ чрезвычайно важно в работе любого переводчика.

Однако следует отметить, что специалисты в области теории перевода так до сих пор и не пришли к общему мнению относительно самой сущности понятия трансформации. Этим и объясняется большое количество классификаций, предложенных учеными, отличающихся друг от друга. Данная статья не дает новой классификации, а лишь предоставляет наиболее схожие классификации переводческих трансформаций данных несколькими исследователями, кто ранее рассматривал данный вопрос.

### **Переводческие трансформации: определение**

В первую очередь важно уточнить смысл, вкладываемый в понятие “переводческая трансформация”. Существуют определения, предложенные Л.С.Бархударовым, Р. К. Миньяр-Белоручевым, Я.И. Рецкером, А. Д. Швейцером, В. Е. Щетинкиным, Л. К. Латышевым, В. Н. Комисаровым, В. Г. Гаком и другими. Однако основополагающим принято считать определение Л.С.Бархударова, поскольку оно наиболее точно отражает сущность вопроса. В целом, исходя из определений, делаем вывод, что переводческие трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента.

### **Виды переводческих трансформаций**

Что касается разделения трансформаций на виды, существует множество различных точек зрения, однако большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

### **Обзор классификаций переводческих трансформаций**

Необходимо перейти к анализу классификаций переводческих трансформаций предлагаемых различными учеными.

**Фитерман А. М. и Левицкая Т. Р.** выделяют три типа переводческих трансформаций:

1. Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.
2. Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.
3. Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении.

**Рецкер Я. И.**, напротив, называет лишь два типа трансформаций. Этот лингвист говорит о таких приемах их воплощения, как:

1. Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения.
2. Лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

Анализ названных лингвистических взглядов позволяет сделать такой вывод: каждый из названных ученых (как практиков, так и теоретиков) имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций. Например, три вида усматривают Фитерман и Левицкая – стилистические, грамматические, лексические трансформации. Рецкер же классифицирует переводческие трансформации на грамматические и лексические.

Названные расхождения соседствуют с явными сходствами всех перечисленных концепций. Так, все лингвисты заявляют о том, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Связано это с тем, что некоторые трансформации практически не встречаются вне сочетания с прочими трансформациями, то есть не в чистом виде. Именно этот момент роднит данные классификации.

Но существуют и другие точки зрения. Например, **Миньяр-Белоручев Р. К.** называл три вида трансформаций – лексические, грамматические, семантические. К первому виду относил приемы генерализации и конкретизации; ко второму – пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение; к третьему – метафорические, синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации.

Концепция **Комиссарова В. Н.** сводится к таким видам трансформаций, как лексическая и грамматическая, а также комплексная. Говоря о лексических трансформациях, он называет транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, некоторые лексико-семантические замены. Например, модуляцию, конкретизацию и генерализацию. В качестве грамматических трансформаций выступают дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение

предложения. Комплексные трансформации также можно именовать лексико-грамматическими. Сюда относятся экспликация (по-другому, описательный перевод), антонимический перевод и компенсация.

**Бархударов Л. С.**, известный лингвист, называл четыре типа преобразований (трансформаций), имеющих место в ходе работы над переводом. Это перестановки, замены, опущения и добавления.

Приемы, используемые при перестановке, - это изменение порядка расположения компонентов сложного предложения, а также изменение места слов и словосочетаний. К приемам замены Бархударов отнёс компенсацию, синтаксические замены в структуре сложного предложения, замену частей речи, компонентов предложения и словоформ, конкретизацию и генерализацию, членение и объединение предложения, замену причины следствием (и наоборот), антонимический перевод. Опущения и добавления имеют соответствующие типы трансформаций – опущение и добавление.

Мы убедились, что Р. К. Миньяр-Белоручев делит переводческие трансформации на три типа - семантические, грамматические и лексические – в зависимости от того, какой план исходного текста следует перевести: формальный (внешний) или семантический (смысловой). Характер элементов исходного языка, по мнению В. Н. Комисарова, позволяет разделить трансформации также на три вида: грамматические, лексические и лексико-грамматические (комплексные). Бархударов Л. С. считает, что можно выделить четыре вида переводческих метаморфоз, происходящих при переводе текста.

Также необходимо подчеркнуть, что в системе Л. С. Бархударова преобразования генерализации и конкретизации, происходящие на лексическом уровне, относятся к заменам, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста. А у В. Н. Комисарова и Р. К. эти же преобразования относятся к лексическим трансформациям. К заменам же, по Л. С. Бархударову, относятся такие трансформации как объединение и, наоборот, членение предложений, замены частей речи и членов предложения. В. Н. Комиссаров и Р. К. Миньяр-Белоручев относят подобные приемы к типу грамматических преобразований.

Классификация переводческих трансформаций у В. Н. Комисарова и Р. К. Миньяр-Белоручева не совпадает по всем пунктам. Так, например, В. Н. Комиссаров считает антонимический перевод и компенсацию комплексными преобразованиями, а Р. К. Миньяр-Белоручев относит вышеуказанные приемы к семантическим трансформациям. Для сравнения, Л. С. Бархударов относит антонимический перевод и компенсацию также к заменам.

Классификации ученых содержат ряд приемов переводческой трансформации, которые не находят отражения в других классификациях. Так, Л. С. Бархударов и Р. К. Миньяр-Белоручев не относят к способам переводческих преобразований выделяемые В. Н. Комиссаровым приемы транслитерации и транскрибирования.

Однако, в общем, каждый из ученых, классифицируя переводческие преобразования, разделяя их на типы по своему мнению, имеет дело с одними и теми же явлениями.

Авторы совместного труда, **А. Б. Шевнин и Н. П. Серов**, в своей классификации выделяют два основных типа переводческих преобразований:

- лексические трансформации, к которым они относят такие способы как, компенсация, антонимический перевод, конкретизация, замена причины следствием и генерализация.
- грамматические трансформации, к которым они относят опущения, перестановки, добавления и транспозиции.

В отличие от них, **Л. К. Латышев** выделяет шесть типов переводческих преобразований:

1. Лексические преобразования. К данному типу ученый относит замены лексем синонимами, зависящими от контекста.
2. Стилистические преобразования. В данном случае происходит трансформация стилистической окраски слова, подвергаемого переводу.
3. Морфологические преобразования. Сюда относится преобразование одной части речи в другую или замена ее несколькими частями речи.
4. Синтаксические преобразования. К ним исследователь относит трансформацию синтаксических конструкций (слов, словосочетаний и предложений), изменение типа придаточных предложений, изменение типа синтаксической связи, трансформацию предложений в словосочетания и перестановку придаточных частей в сложноподчиненных и сложносочиненных предложениях.
5. Семантические трансформации. В учебниках и монографиях по теории перевода это явление также именуется как «смысловое развитие». В данную графу Латышев Л. К. вписывает замены деталей-признаков.
6. Трансформации смешанного вида – это конверсная трансформация и антонимический перевод, по Л. К. Латышеву.

Следующий ученый, **Щетинкин В. Е.**, называет следующие разновидности переводческих трансформаций:

- лексические. Сюда включены конкретизация, антонимический перевод, амплификация, генерализация, смысловое согласование, адаптация, компенсация, экспликация.
- стилистические. Исследователь убежден, что данный вид переводческой трансформации располагает одним общим приемом, который называется модуляция.
- грамматические. В. Е. Щетинкин разделяет все трансформации данного типа на четыре подтипа. Среди них – перестановки, опущения, замены, добавления.

После рассмотрения точек зрения различных исследователей – отечественных и иностранных – можно сделать следующий вывод: авторы имеют единый взгляд на выделение некоторых типов переводческих трансформаций. Внимание лексическим трансформациям более всего уделяют В. Е. Щетинкин, Л. К. Латышев, А. Б. Шевнин, Н. П. Серов. Грамматические трансформации имеют место в работах и исследованиях Серова, Щетинкина и Шевнина. Таким образом, Латышев не поддерживает в

определенных моментах эту точку зрения. Все грамматические трансформации он подразделяет морфологическую и синтаксическую группы. Далее выделяет смешанные и семантические трансформации, которые не рассматриваются прочими исследователями (из числа упомянутых).

При этом Щетинкин В. Е. также говорит о стилистической разновидности трансформаций. Тогда как его коллеги (Шевнин и Серов) говорят лишь о грамматических и лексических преобразованиях.

Взгляды Шевнина, Серова и Щетинкина схожи, так как грамматическими приемами они считают добавления, опущения, перестановки, а к лексическим относят антонимический перевод, конкретизацию, опущения, добавления, генерализацию, компенсацию. У исследователя Л. К. Латышева при этом можно найти лишь прием антонимического перевода, относящийся к такому виду трансформаций, как смешанные, а также прием перестановки (синтаксическая разновидность трансформации).

Подводя итоги анализа различных классификаций переводческих преобразований советских, российских и зарубежных исследователей можно сделать вывод о том, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Также следует отметить, что создание единой классификации осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приемов переводческой трансформации.

### **Список использованной литературы**

Бархударов Л. С. Язык и перевод. - М.: Межд. отношения, 1975.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. Яз./ - М. : Высш. шк.

Левицкая Т. Р. ; Фитерман А. М. Теория и практика перевода с английского языка на русский . : М. – 1963

Левицкая Т. Р. ; Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский . Изд – во . “ Высш. шк.” , М : 1973

Миньяр - Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. – М. : Воениздат, 1980

Миньяр – Белоручев Р. К. Как стать переводчиком ? - М. : Стелла, 1994

Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М : Междун. отношения , 1974